



AVIS DE NAISSANCE

Fils du Rhône et de la Néva, Gagarine Times est né.

"Il sera pluriculturel, juste et bon", affirme son parrain, l'association St-Petersbourg 300.

Tel un Gagarine, le nouveau-né a dit "C'est parti !" et s'en est allé, héroïque, explorer l'espace mystérieux, encore mal connu du bassin lémanique russophone et russisant.

Il passera toutes ses vacances en Russie. Le bébé ne pèse que 4 pages, mais devrait rapidement prendre du poids.

Pour féliciter les parents, venez nous voir sur www.st-petersbourg300.ch

ИЗВЕЩЕНИЕ

Ассоциация "Санкт-Петербург - 300" рада сообщить о рождении своего крестного сына, которого решили назвать

Gagarine Times

Отец – Петербург, мать – Женева. Младенец пока еще маленький (четыре странички), но уже двуязычный, и вскоре прибавит в весе и научится развлекать и информировать всех, кто не будет к нему слишком строг. Он не защищает ничьи интересы и не гонится за выгодой, но ему хочется быть услышанным теми, кому близка и интересна культурная и общественная жизнь России и Швейцарии.

Счастливые родители принимают поздравления круглосуточно на сайте малыша или по адресу его крестной www.st-petersbourg300.ch

Уже во времена Руссо Женева стала благодатным местом для зарождения новых педагогических идей...

Эта статья – первая из серии статей, посвященной практическим вопросам жизни в Швейцарии

Отметки или аннотации?

"Ребенку следует изменить свое отношение к ошибкам: он должен рассматривать их как неизбежные этапы на пути к успеху".

В женеvской системе начального и среднего образования введено новшество: в школе теперь не ставят оценок, и каждому дается свой шанс, каждый может улучшить успеваемость. Так что, с неуспеваемостью теперь покончено?

В традиционной школьной системе у каждого была своя роль. Был отличник, очкарик с первой парты, был бездельник с последней, и была масса "середнячка". Были родители, поощрявшие своих чад подарками, похвалами и деньгами за каждую хорошую отметку, и те, которые наказывали детей за "двойки", а не то и за "тройки". Одним словом, водораздел между добром (прилежным учеником) и злом (лодырем) был предельно четок.

Женеvская школа 21-го века решила полностью отойти, по крайней мере в начальных классах, от

этого столь соблазнительного в своей простоте деления на черное и белое: решено, что отметок отныне не будет. Успехи учеников теперь оцениваются такими комментариями, как "в процессе достижения цели", "цель достигнута" или даже "превзойдена". В чем смысл такой системы? По замыслу, она должна позволить ребенку продвигаться в собственном ритме: предполагается, что он будет идти к цели, рассчитанной на четырехлетний цикл. Что подразумевает, в частности, разработку более или менее индивидуальных, "дифференцированных" планов занятий для каждого.

Ребенок, на которого распространяется такая "аннотация", подвергается меньшему стрессу, так как ему не надо стараться уложиться в короткий срок; он чувствует большую уверенность в себе, поскольку над ним не висят плохие отметки. Его школьные товарищи для него больше не конкуренты: как и они, он постоянно получает стимул к тому, чтобы "становиться лучше". Организаторы школьной реформы говорят, что она также являет собой форму "солидарности с теми, кто слабее", однако некоторые родители, особенно родители хороших учеников, ею недовольны, так как она "поощряет посредственность". Им возражают: Надя Команечи стала олимпийской чемпионкой, но оценки судей были лишь результатом многолетних тренировок, на которых оценки не ставились – тренер не ставил гимнастке "тройки" или "пятерки", он лишь



www.jjkphoto.ch

говорил ей "пригни голову!", "упор на ногу", и так далее.

Таким образом, начальная школа стала местом для "тренировок"... А судьи появятся уже в средней школе (cycle d'orientation): начиная с 12-13 лет, на детей распространяется старая система, им "ставят оценки", "подрывают уверенность в себе", их даже объявляют неуспевающими...

И сторонники, и противники школы без отметок упрямо стоят на своем. Будущее покажет, как "оценить" реформу: согласно специалистам, нужно будет подождать, пока нынешнее поколение "аннотированных" закончит начальную и среднюю школу, а некоторые из них также колледж и университет.

Жеральдина Ламбель

Gagarine Times – новая информационная, культурная и общественная газета для россиян французской Швейцарии и швейцарцев, интересующихся Россией.

Второй номер запланирован на конец августа, третий – на октябрь, и так далее. Свежую информацию всегда можно получить на нашем Интернет-сайте.

Газета может быть доставлена по почте посредством оплаты скромного взноса в 20 фр. в год, или большей суммы, на Ваше усмотрение. Заранее благодарны за интерес и поддержку культурного проекта – Редакция.

Gagarine Times, le nouveau journal d'information russe et romand. Des dossiers pointus, des infos exclusives, des opinions diverses, beaucoup de curiosité et d'ouverture, ainsi qu'un site tenu à jour, un espace pour la publicité et des publications déjà programmées : numéro 2 fin août 2003, numéro 3 en octobre, et ainsi de suite.

Si vous désirez recevoir **Gagarine Times** par la poste chez vous, prière d'acquitter la somme de 20 francs ou plus à l'aide du BV en annexe.

Merci d'avance !
Votre rédaction

Аквариум-sur-Léman

Concert d'"Аквариум"
("Aquarium") le 9 juillet à
20h30. Au Parc de la Grange,
scène Ella Fitzgerald, Genève.
Concert en plein air et gratuit
(en cas de mauvais temps, au
Victoria Hall).

1er et unique concert en Suisse d'"Аквариум" et de son leader Boris Grébiénchtchikov. "Аквариум" est une légende de la scène pop-rock russe. Le groupe a enregistré plus de 70 disques en une trentaine d'années, écrit la musique d'une dizaine de films. Avec cette riche discographie, ils ont fait danser une génération de camarades.

Faire du rock n'roll au temps des Soviets n'était pas chose facile : le sens du mot underground prit tout sa réalité dans les années quatre-vingt, quand les concerts se passaient dans quelques bonnes caves (hélas sans millésimes) et les cassettes copiées circulaient sous le manteau à travers tout le pays de St-Petersbourg à Vladivostok.

Fondé en 1972 à St-Petersbourg par un jeune étudiant en physique, Boris Grébiénchtchikov, "Аквариум" développe rapidement un style personnel unique, qui met en avant un folk russe teinté de rock et world et la voix très velours de son chanteur. A la fois rebelle et romantique, jouant aussi sur la nostalgie si chère au peuple russe, Aquarium devient très vite l'idole des jeunes, le pionnier de la scène rock soviétique.



BG : photo des "Chants du pêcheur"

Du Kamchatka à Ekaterinbourg, "Аквариум" remplit des stades. Ils arrivent à Genève, et malgré leur énorme carrière, c'est l'une des premières fois qu'ils vont jouer devant un public qui n'est pas exclusivement russe. Voici une bonne occasion de découvrir la culture russe d'aujourd'hui.

Concert organisé par La Ville de Genève avec l'aide de l'association St-Petersbourg 300. Nos remerciements au consulat de Russie à Genève.

Plus d'info sur
www.st-petersbourg300.ch

JJK

Астрономическое лето начинается с приятного подарка всем, кому дорог и любим "Аквариум".

Трудно поверить, но это не шутка: 9 июля, в половине девятого вечера легендарная группа дает в женеvском парке де ла Гранж свой первый и пока единственный концерт в Швейцарии. Не так уж важно, пригласил ли личная весна каждого из нас на период раннего расцвета группы или же на современные нам годы ее зрелости: "Аквариум" знают все, любят очень многие, а услышат все те, кто пожелает услышать. И не правда ли, славно, что можно будет поделиться этой радостью с нашими швейцарскими друзьями? Для них – может быть, и не без объяснения, но уж во всяком случае без напряженья. Этот концерт – абсолютно бесплатный и открытый для всех – стал возможен благодаря энтузиазму женеvской ассоциации "Санкт-Петербург - 300", при участии Департамента культуры Женеvы и содействии Генконсульства России. Мы рады пригласить наших читателей на то, что еще вчера казалось иллюзией: оказывается, при желании и это возможно. -

Ив. Попов

C o n t e n u - C o d e r j a n i e

2	Москва - Петербург, и снова - Петербург
3	..	Portraits : rencontres avec Mme Narishkin et Mme Lefort.
4	Vivre à Genève - В Женеvе.

Paris et Marseille, Venise et Trieste, Vienne et Budapest, et pourquoi pas Genève et Lausanne ? Dans la longue liste des villes sœurs et pourtant rivales, les deux capitales de Russie ont une place privilégiée.

Moscou – Saint-Pétersbourg ou l'histoire d'un couple impossible

Rivalité et complémentarité rythment les trois siècles de leur coexistence. Les deux villes partagent aussi un complexe de supériorité par rapport au "reste" de l'immense Russie : qui ne serait que "province" ! Dominant culturellement et mythologiquement l'esprit et le cœur des Russes, elles jouissent d'un statut privilégié même au plan administratif : ce sont, en effet, des "sujets de la Fédération", au même titre que des dizaines de grandes et petites républiques qui forment la Russie.

Au centre de la plaine russe, l'hiver est sec et peu venteux ; au Nord, des vents humides et violents soufflent sur la Baltique, et le soleil se couche en fin d'après-midi. Pourtant, les étés étouffants et orageux de Moscou sont concurrencés avec succès par la poésie des "nuits blanches" et le climat estival tempéré de "Piter". Mais si les deux métropoles se distinguent assez par leur climat, ce sont leurs habitants qui font véritablement la différence. Les Moscovites seraient "fébriles" et "affairistes", les Pétersbourgeois "lents" et "rêveurs".

Peut-on les imaginer comme un couple impossible et pourtant uni ? "Piter" se décline au masculin : classe et racé, fier malgré les stigmates de la pauvreté, avec sa beauté raffinée et presque irréaliste...

Moscou se décline au féminin : c'est une grande fille, parfois douce, souvent violente, toujours chaotique, parfois détestable, parfois adorable. Et systématiquement inconstante.

La "Stréla", la fameuse "Flèche rouge", file à toute allure vers le Nord : un mince fil d'acier traverse la plaine russe sur presque sept cents kilomètres au bord des lacs,

marais et rivières. Une bonne vingtaine de trains partant à toute heure de la journée sont secondés par plus d'une dizaine de vols. Au fait, que vont-ils chercher quotidiennement, ces milliers de voyageurs ? Chaque ville aurait-elle son secret caché que l'autre lui convoite jalousement ? Combien d'histoires d'amour ou d'amitié se tissent-elles chaque jour entre les habitants des deux métropoles ?

En janvier 2003, Dmitri Chaguine, éminent personnage de l'underground soviétique, vint à Moscou organiser une exposition de son groupe : après tout, dit-il au vernissage, nous n'avons aucune raison de vous haïr, notre ville ayant



www.jjkphoto.ch

été fondée par l'un des vôtres... (Effectivement, le jeune tsar Pierre gambadait sur les rives de la Moskova !)

Il savait, perfide, que la "Palmyre du Nord" finirait par prendre sa revanche avec l'avènement des "gens de Pétersbourg", l'équipe de l'actuel président russe. Le folklore présente sous forme de blague un entretien imaginaire dans une administration poutinienne :

- *Lieu de naissance?* questionne le recruteur.
- *Moscou !* répond le candidat. Silence embarrassé puis :
- *Vous êtes allé à l'école à ... ?*
- *Moscou !* Nouveau silence du recruteur, encore plus gêné, puis :
- *Et les études à l'Uni.. ?*
- *Mais voyons, s'écrie le candidat, à l'Université de Moscou !* Silence lourd, puis enfin :
- *Ouais... et vous habitez?..*
- *Avenue de Léningrad, numéro...*
- *Ouf, enfin une bonne nouvelle !* l'interrompt le fonctionnaire, soulagé.

Ivan Popoff

Короткие новости из СПб

В конце мая в Санкт-Петербурге наконец-то состоялось долгожданное празднование 300-летия. Со слов очевидцев, праздник 27 мая 2003 года, организованный администрацией города, произвел на горожан смешанное впечатление.

Огромное количество людей (около 1 млн. чел.), пришедших в этот день на Дворцовые набережную, мост и площадь, не всем позволило одинаково полюбоваться водным шоу и праздничным фейерверком.

Из-за скверной погоды лазерное шоу Хиро Ямагато и скромный салют тоже не произвели должного эффекта. Зато специально сочиненные к 300-летию патриотические песни о любимом городе не оставили равнодушными сердца

петербуржцев. В эти не по-летнему холодный день и белую ночь, отстояв 3-часовую очередь в Эрмитаж, свободный вход в который был открыт в течение 24 часов, многие петербуржцы возвращались домой пешком. Метро в эту ночь было закрыто. Без комментариев.

К 31 мая для международных делегаций и высоких гостей на набережных Невы были установлены трибуны с мягкими сиденьями. Официальное открытие праздника

состоялось в 18.00: водное шоу и "танцы" подсвеченных фонтанов, 300 залпов великолепного салюта и поездка на "Метеоре" в Петродворец, где в Верхнем парке фонтанов гости во главе с Президентом продолжили вечер, в программу которого вошел и русский балет, и другие изысканные угощения.

Фестиваль духовых оркестров на Невском проспекте, в котором приняли участие музыканты со всего бывшего советского пространства, и многие другие мероприятия тоже порадовали горожан.

Знакомый художник, вернувшись в Женеву из СПб, сравнил себя с батареей, а город с зарядником. Зарядился на весь год и полон новых планов и проектов. Город меняется, друзья остаются - это и радует.

Лена Таврическая

Le théâtre AKhE de St-Petersbourg présente une performance unique :

— **Mariage Alchimique** —

Festival de la Bâtie, Théâtre du Galpon

8-13 septembre 2003

informations : www.st-petersbourg300.ch

V o t r e p u b l i c i t é i c i

Ce sont des grands-mères comme toutes les autres, elles aiment raconter des histoires aux petits enfants, des contes mais aussi l'histoire de la famille, des anecdotes sur les oncles ou les grands-tantes. Ceci pour perpétuer une connaissance, donner une valeur à la tradition, un sens au nom de la famille.

Rencontre avec deux grands-mères genevoises

Ces deux gentilles dames que tout sépare – l'une habite la rive gauche et l'autre la rive droite – ont chacune un ancêtre qui a marqué l'histoire russe.

Mme Vera Narishkin est la descendante de Nathalie Narishkin, mère de Pierre le Grand, le fondateur de Saint-Pétersbourg.

Mme Denise Courvoisier-Le Fort est la descendante de François Le Fort, conseiller et ami de Pierre le Grand. Mme Narishkin vient de l'une de ces grandes familles russes qui ont quitté précipitamment le pays lors de la révolution de 1917. Les familles en exil se sont dispersées, passant par des tribulations rocambolesques qui furent le lot des émigrés russes durant la première moitié du siècle passé. Mme Narishkin ne parle pas la langue de Pouchkine, n'a jamais été à Saint-Pétersbourg, ne s'intéresse pas spécialement à la culture russe, mais s'est sentie très fière lorsque Poutine a pris parti contre la guerre en Irak. Elle connaît la Russie seulement à travers les médias.

Sa mère lui a pourtant transmis le gène russe, il



est dans son sang et sa peau. Le souvenir du conte de Kolobok le soir avant de s'endormir. Le rêve d'une calèche tirée par des chevaux traversant Nevski Prospect. L'odeur du gâteau de Pâques qui remplit la maison. De

ces temps bénis, il ne reste que de vieilles images imprimées sur un carton photographique jaunissant, montrant oncles et tantes, princes et princesses. Des certificats de mariage, des actes de naissance, des titres de propriété, tous témoins d'un passé grandiose.

Loin des commérages des salons de thé et des magazines pour têtes couronnées, Mme Narishkin est bohème, c'est l'artiste de la famille, elle a été guitariste, compositrice et interprète. Elle est aussi membre fondatrice de l'AMR, Association des Musiciens de Recherche, association bien connue des genevois. Hélas, un problème de santé mit une fin à sa carrière de musicienne.

Elle vit aujourd'hui en semi-ermite, s'adonnant à la peinture numérique et à la recherche de son histoire sur l'Internet. Cet été, sa fille se marie à Stockholm, et Mme Narishkin espère pouvoir prendre le bateau depuis la capitale suédoise pour faire une excursion sur la terre de ses ancêtres.

Mme Courvoisier-Le Fort Dans un salon arrangé avec goût, une cheminée. Sur le grand mur de gauche trône un somptueux portrait de Pierre le Grand, son regard domine la chambre. C'est le tsar lui-même qui offrit à François Le Fort ce portrait. Lequel n'a jamais quitté la famille Le Fort.

François Le Fort, protestant genevois, épousa une française catholique en terre orthodoxe, ce qui fit jaser tout Moscou, la famille et la république du bout du lac. Mais surtout, François Le Fort fut premier amiral de la flotte russe. La preuve qu'en 1690 il y avait déjà

un bon stratège nautique genevois ?

Mme Courvoisier-Le Fort est passionnée par cet aïeul célèbre et connaît par conséquent bien l'histoire russe et les

anecdotes de château, car François Le Fort écrivit souvent à sa famille, avec beaucoup de détails sur la vie de cette époque. Cette correspondance existe encore.



www.jjkphoto.ch

Malgré toutes ses connaissances et la présence du drapeau Russe sur ses armoiries, Mme Courvoisier-Le Fort n'a jamais essayé d'apprendre le russe, ne s'intéresse pas plus que tout le monde à la culture russe. Juste un petit faible pour les chants religieux.

Elle se rend pour la première fois en Russie en 1989, la simplicité des paysages et la beauté des forêts l'enchantent, la visite à Moscou d'un quartier qui porte son nom l'impressionne, surtout qu'on y trouve la prison Le Fort.

En 1999, pour le 300-ème anniversaire de la mort de François Le Fort, le musée des Suisses de l'étranger invite Mme Courvoisier-Le Fort et son frère pour une visite à Saint-Pétersbourg, la mairie leur offre une réception au palais Menchikov – que de bons souvenirs. Cet été, son fils musicien ira jouer dans la ville de Pierre.

JJK